



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2019-2020

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Traduzione e Interpretariato per l'Internazionalizzazione dell'Impresa**

Insegnamento: **Lingua e Traduzione – Lingua Spagnola**

Modulo: **Traduzione specializzata dallo spagnolo in italiano**

Curriculum: **Unico**

Anno di corso: **I**

Semestre: **II**

Docenti: **Lorenzo Lanari**

SSD: **L-LIN/07**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezione e 110 ore di studio e attività individuale**

Lingue di insegnamento: **Italiano**

PREREQUISITI

Per accedere al corso è richiesta una competenza approfondita sia della lingua spagnola, tale da consentire la comprensione di testi complessi in vari settori di specializzazione, che della lingua italiana, verso la quale lo studente è chiamato a tradurre. Si rende altresì necessaria una buona competenza digitale che permetta allo studente di gestire, in autonomia e con profitto, i programmi per la redazione e l'editing di testi.

OBIETTIVI FORMATIVI

L'insegnamento ha per obiettivi: (a) acquisire la necessaria competenza traduttiva, che si configura come un sapere esperto (prevalentemente procedurale), consapevole e organizzato; (b) saper distinguere le tipologie di traduzione in base a funzione testuale e ricevente; (c) acquisire le necessarie tecniche di documentazione per la traduzione di testi specialistici; (d) conoscere le strategie, le tecniche e i metodi traduttivi più adeguati in base alla funzione testuale e applicare le suddette conoscenze alla traduzione di testi di differenti tipologie afferenti all'ambito economico/aziendale nella combinazione linguistica spagnolo-italiano.

CONTENUTO DEL CORSO

Il modulo prevede l'acquisizione e il perfezionamento della competenza traduttiva necessaria per la traduzione di testi, propri dell'ambito economico/aziendale, di differente lunghezza e tipologia, appartenenti a più settori di specializzazione. Verranno proposti agli studenti testi in lingua spagnola propri della corrispondenza aziendale/commerciale, testi tecnici (manuali, cataloghi, sezioni tecniche di siti web) e qualsivoglia altra tipologia testuale rilevante ai fini dei processi di internazionalizzazione dell'impresa. Gli studenti avranno altresì modo di confrontarsi con esercitazioni di localizzazione di siti e di transcreazione di testi pubblicitari, oltre ad acquisire confidenza con gli obiettivi e le metodologie di revisione testuale. Durante

tutto il corso, verrà fornita un'attenzione particolare agli aspetti propri della deontologia del traduttore professionista.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Lezioni frontali ed esercitazioni, individuali e di gruppo, su testi forniti dal docente. Gli studenti potranno servirsi, in aggiunta, dei materiali predisposti sulla piattaforma didattica.

Per studenti non frequentanti

Esercitazioni individuali con il materiale utilizzato durante il corso, da integrare con l'uso di dizionari e materiali predisposti sulla piattaforma didattica.

Lo studente non frequentante è invitato a mettersi in contatto con il docente prima dell'inizio del corso.

METODI DI ACCERTAMENTO

Esame scritto.

In sede di esame, che verrà svolto in modalità digitale, lo studente sarà chiamato a confrontarsi con la traduzione di un testo, dallo spagnolo in italiano, scelto fra le tipologie testuali disaminate durante il corso, dando prova della competenza traduttiva raggiunta. La traduzione dovrà essere corredata da un commento, teso ad argomentare e motivare le scelte traduttive adottate.

TESTI DI RIFERIMENTO

Per studenti frequentanti e non frequentanti

- Felices Lago, Á., C. I. Ruiz López, e H. Corral. 2015. *Español para el comercio mundial del siglo XXI*. Madrid: Edinumen. (Materiale già adottato nel Corso di Laurea – Modulo di Lingua e Linguistica – I semestre).

Ulteriori fonti bibliografiche di approfondimento verranno comunicate dal docente durante il corso.

Materiale didattico utile verrà pubblicato sulla piattaforma a disposizione degli studenti.

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

- Bosque, I. 2004. *REDES Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM.
- De Prada, M., P. Marcé. 2010. *Comunicación eficaz para los negocios*. Madrid: Edelsa.
- Gamero Pérez, S. 2001. *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.
- García, I. 2012. *Competencia textual para la traducción*. Valencia: Tirant Humanidades.
- Montero Domínguez, X. 2013. *Traducción para la comunicación internacional*. Granada: Comares.
- Morón Martín, M., A. Medina Reguera. 2016. "La competencia del traductor que no «traduce»: el traductor en ámbitos de internacionalización empresarial". *MonTi* 8:225-255.
- Scarpa, F. 2001. *La traduzione specializzata*. Milano: Hoepli.
- Tiberii, P. 2012. *Dizionario delle collocazioni, Le combinazioni delle parole in italiano*. Bologna: Zanichelli.

Dizionari

- *Diccionario de la lengua española, 23ª edición*. 2014. Madrid: Espasa Libros (disponibile online nella pagina web della Real Academia Española).

- Dizionario a scelta della lingua spagnola (si consigliano: María Moliner –Ed. Gredos; CLAVE – Ed. SM; Gran diccionario de usos – Ed. SGEL).
- Dizionario bilingue a scelta nella combinazione linguistica spagnolo/italiano (si consigliano le versioni integrali di Ed. Zanichelli o Ed. Garzanti).
- Dizionario a scelta di sinonimi e contrari (per la lingua italiana, si consigliano Zanichelli o Garzanti; per la lingua spagnola, Laousse o SM).

ALTRE INFORMAZIONI

Orario di ricevimento presso la Sala Docenti della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici (Via Villa Glori 7 – Perugia), previo appuntamento da concordare via e-mail.

E-mail del docente: lorenzo.lanari@mediazionelinguisticaperugia.it